Le peuple valdôtain

1 • **L'Union Valdôtaine,** Mouvement politique qui se rattache aux principes du Fédéralisme global, a comme finalité d'assurer l'épanouissement du caractère ethnique et linguistique du peuple valdôtain ; d'en servir les intérêts culturels, politiques, sociaux et économiques ; de favoriser la coopération entre les communautés ethniques. **2 • L'Union Valdôtaine** s'engage à réaliser la souveraineté politique du Val d'Aoste par les voies démocratiques afin de seconder l'aspiration du peuple à l'autogouvernement dans le cadre d'une Europe unie des Peuples.

30 SEPTEMBRE 2010 • 0,40 euros • Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in A.P. D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n° 46) art. 1 comma 1 DCB – AOSTE • LVII année • N. 18112 **36**

www.unionvaldotaine.org
www.lepeuplevaldotain.it

EDITORIAL

Défendre les intérêts de la Vallée d'Aoste

Ego Perron

Pendant que j'écris cet éditorial, je ne sais pas ce qui se passera pendant les prochains jours au Parlement italien. On ne sait pas encore, durant ces journées frénétiques d'activité politique, quel sera le futur du gouvernement Berlusconi. Quand vous lirez ces lignes chacun de nous aura les idées beaucoup plus claires sur le futur politique de l'Italie.
Quelle sera notre attitude, celle de l'Union Valdôtaine et de ses alliés ? Une attitude responsable et d'évaluation profonde sur ce qui est bien pour le Pays et le bien de la Vallée d'Aoste aussi à travers ce passage. Nous croyons que le Pays n'a pas besoin de nouvelles élections. Voter à nouveau, en période de profonde crise économique, est extrêmement négatif. Il y a, au contraire, la nécessité d'un gouvernement qui travaille mieux et plus sur les problèmes du Pays, sur les besoins des gens, sur les réponses concrètes que le monde de l'entreprise, du travail et de la société en général attend de la politique. Voter en ce moment signifie aussi arrêter complètement tous les dossiers importants qui sont sur la table de négociations avec l'Etat italien, qui sont bloqués là depuis longtemps et qui maintenant semblent s'acheminer vers une solution. Nous croyons encore que notre Région n'a pas besoin d'être isolée politiquement, administrativement et institutionnellement. Je l'ai déjà dit et écrit.
Nous avons besoin d'avoir des lieux institutionnels où présenter nos problèmes et nos requêtes et agir politiquement pour les résoudre.
Je suis contraire au fait d'affronter ces passages d'un point de vue idéologique et je ne suis pas d'accord avec la position de celui qui dit « avec ce gouvernement jamais de dialogue ». Mais pour quelle raison ? Quel est l'intérêt pour notre communauté d'avoir une attitude de ce genre ?
Au niveau parlementaire, nous représentons toute la Région et non pas une partie politique, nous représentons un collège uninominal et nous avons donc le devoir de travailler pour toute la Vallée d'Aoste, même si cela parfois ne correspond pas exactement à nos opinions et à nos convictions politiques. Il y a un intérêt supérieur à celui de la petite politique du consensus, de l'idéologie personnelle et de sa propre conviction politique, qui est l'intérêt de la Vallée d'Aoste tout entière.
Il faut se rendre compte que, si le but de la politique est d'avoir des résultats utiles pour la communauté, on a le devoir, vis-à-vis des électeurs, de les obtenir lorsque l'occasion se présente. Apprenons des sud tyroliens!
Nous avons déjà vécu une situation parlementaire où nous étions déterminants au Sénat, avec le gouvernement Prodi, où on aurait pu faire enfin valoir avec force nos droits, mais rien ou presque rien n'a été obtenu pour la Vallée d'Aoste. Il ne s'agissait pas de chantage, comme quelqu'un l'a dit pour masquer son inefficacité, mais de savoir évaluer les opportunités du moment pour obtenir la reconnaissance de ce qui nous est dû.
Nous avons confiance en notre Sénateur, une confiance totale, politique et personnelle, afin qu'il puisse évaluer l'attitude la meilleure, la plus utile pour nous et la plus responsable à avoir dans ce délicat passage politique. Et à travers son choix, notre Mouvement se reconnaîtra. Et comme d'habitude, au lieu de crier et d'accuser les autres, nous prendrons nos responsabilités dérivant des postes que nous assumons.

Le Conseil des Ministres a approuvé quatre décrets sur six

Notre Autonomie a obtenu une importante reconnaissance

Le vendredi 24 septembre dernier, le président de la Région a participé au Palais Chigi, à Rome, à la réunion du Conseil des Ministres : à l'ordre du jour il y avait l'examen de six décrets de loi, sur lesquels le Conseil régional avait déjà exprimé son accord au printemps dernier lors de différentes séances, qui envisagent des normes de réglementation du Statut spécial de la Région. Les décrets concernaient la mise en place d'une section de contrôle de la Cour des Comptes, les archives historiques, le passage de fonctions des bureaux périphériques du Ministère de la Santé sur les contrôles vétérinaires, le transport ferroviaire, la construction publique et, enfin, le passage de fonctions concernant la médecine et le système sanitaire pénitencier.
D'après la proposition du président du Gouvernement Silvio Berlusconi et de Raffaele Fitto, ministre des Rapports avec les Régions et de la cohésion territoriale, le Conseil des Ministres a approuvé quatre décrets législatifs sur six, à savoir celui qui envisage l'institution d'une section de contrôle de la Cour des Comptes, celui sur le transport ferroviaire et ceux concernant la construction publique et le passage de fonctions concernant la médecine et système sanitaire pénitencier.
« Nous sommes assez satisfaits du résultat obtenu – a commenté le président Rollandin – il s'agit d'une ultérieure reconnaissance de notre Autonomie. Grâce à la conclusion de ce cheminement politique et administratif, notre Région a pu développer ses propres compétences dans des domaines fondamentaux pour l'épanouissement de l'économie régionale et, en termes plus généraux, du système Vallée d'Aoste ».
La Junte régionale, en outre, a décidé de présenter un recours face à la Cour Constitutionnelle contre la manœuvre de stabilisation financière récemment approuvée par le Gouvernement national. En particulier, le recours concerne plusieurs mesures de réduction de la dépense publique, qui ne laissent aucun espace d'adaptation en réduisant ainsi l'autonomie financière et législative de notre région et des organismes locaux.
Enfin, pour analyser la situation nationale et pour évaluer les thèmes importants pour la Vallée d'Aoste, le président Rollandin a rencontré les parlementaires valdôtains, Antonio Fosson et Roberto Nicco. Pendant cette réunion, qui a eu lieu pendant l'après-midi du vendredi 24 septembre, ils ont décidé de se rencontrer périodiquement afin de discuter sur les arguments importants concernant le rapport entre Etat et Région, en réservant une attention particulière au fédéralisme fiscal et à la modernisation du transport ferroviaire.

Nouvelles du Sénat

Les hommes de la « Tirrenia » et les Héros

Antonio Fosson

Une fois de plus, nous avons discuté dans la salle du Sénat de la société «Tirrenia» et d'un "décret-pont" qui prévoit un nouveau financement afin que la société des ferrys puisse continuer de survivre. Une fois de plus, on a rapporté des épisodes de mauvaise gestion de la société et de gaspillages (la société malgré son grave déficit a acheté neuf bateaux à utiliser pour des traversées rapides, puis tout de suite stoppées parce qu'ils ne correspondaient pas aux demandes des usagers).
Une fois de plus, aucun des mauvais administrateurs n'est poursuivi pour ses erreurs. Et d'un autre côté, de toute évidence, nous avons l'exigence d'une Région autonome, la Sardaigne, souhaitant garantir des services qui sont fondamentaux pour son développement, dont les coûts sont élevés et qui demandent par conséquent une aide de l'Etat.
Cette affaire nous rappelle l'expérience du sauvetage fantasmagorique de l'Alitalia et les coûts pour effacer vingt années de mauvaise gestion.
Et tous les Italiens se demandent : comment en sommes-nous arrivés à cette situation de faillite ?
Comme contraste à cette inefficacité, deux commémorations se sont déroulées au Sénat, celle de Angelo Vassallo, syndic de Pollica, syndic pêcheur, tué tragiquement et celle d'Alessandro Romani, soldat italien tué en Afghanistan, trentième victime italienne depuis le début de notre mission militaire dans ce pays. L'Italie est comme ça : on passe de personnes héroïques, d'exemples de dévouement civil et de courage à des cas d'égoïsme, de spéculation et d'argent public jeté à la poubelle.
Mais la plupart du temps, c'est la force de chacun, leur exemple qui change l'histoire d'un territoire et

d'un peuple. La mort de Vassallo, d'après ce qu'on nous a dit, de ce syndic honnête et courageux, est en train de changer la vie de toute la population du Cilento.

...» fin de citation

lcaveri@gmail.com

«La culture ne s'hérite pas, elle se conquiert»
André Malraux

Pour les jeunes valdôtains

Aperçu des décisions du Gouvernement régional

Séance du vendredi 24 septembre

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION
Le Gouvernement a décidé d'envoyer au Conseil régional la délibération relative à la proposition d'acquisition inhérente au parking souterrain sur plusieurs niveaux qui sera réalisé pour servir le complexe hospitalier d'Aoste. Par ailleurs, il a approuvé la liste d'aptitude des concurrents ayant postulé pour être admis au cours de formation afférent au concours pour l'avancement des agents forestiers souhaitant obtenir la qualification de surintendants forestiers, au sein du Corps forestier de la Valée d'Aoste. Il a aussi décidé d'encadrer dans une catégorie régionale unique 16 employés du Ministère des infrastructures et des transports, et de les insérer dans l'organigramme du Gouvernement régional, en application du décret législatif n° 13 du 28 janvier 2008 « Dispositions d'application du Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste en matière de motorisation civile et de taxes automobiles» et, en particulier, de l'article 2 qui dicte les dispositions en matière de transfert des fonctionnaires nationaux des bureaux de la motorisation civile et des transports en concession vers l'organigramme de la Région.

ACTIVITÉS PRODUCTIVES
L'Exécutif a adopté la fiche action en vue de la réalisation d'un avis public pour le financement, dans le cadre du POR FEDER 2007/2013, d'audits énergétiques sur les bâtiments appartenant aux collectivités locales, et ce, aux fins de la promotion d'actions en matière d'efficacité énergétique et de l'utilisation des sources d'énergie renouvelable. Il a aussi approuvé le lancement d'un concours pour la conception graphique, d'une part, de l'affiche de la 1011e Foire de Saint-Ours qui se tiendra à Aoste, les 30 et 31 janvier 2011, et, d'autre part, de celle de la 1011e Foire de Saint-Ours de Donnas, qui se tiendra le 16 janvier 2011. Le Gouvernement a décidé la mise à jour de la fiche opération et des documents de planification relatifs au lancement – dans le cadre du programme opérationnel FEDER compétitivité régionale 2007/2013 – d'actions visant à attirer les investissements et les entreprises dans les zones industrielles récupérées au cours des périodes de programmation précédentes, ainsi que la mise à jour des conventions entre la Région et Vallée d'Aoste structure srl et Autoporto Valle d'Aosta. En outre, le Gouvernement a défini l'avis inhérent à l'octroi d'aides pour des travaux sur les installations de distribution de carburant à usage public. Au titre de l'année 2010, des aides d'un montant de 435 000 euros ont été octroyées aux termes de la loi n° 27/1998 Texte unique en matière de coopération.

ÉDUCATION ET CULTURE
L'Exécutif a défini l'organisation, ainsi que la promotion de deux séjours à caractère culturel et didactique en France ou dans d'autres pays francophones, en faveur de deux étudiants valdôtains qui seront sélectionnés durant l'année scolaire 2010/2011, sur proposition de la Fondation Intercultura de Sienne et en collaboration avec celle-ci.

OUVRAGES PUBLICS, PROTECTION DES SOLS ET LOGEMENT PUBLIC
L'Exécutif a examiné la délibération relative à l'approbation du Plan extraordinaire des travaux visant à réparer les dégâts subis par les infrastructures communales à la suite des importantes chutes de neige de l'hiver 2008/2009.

SANTÉ, BIEN-ÊTRE ET POLITIQUES SOCIALES
Le Gouvernement a décidé de transmettre au Conseil régional le projet de loi Modifications à la loi régionale n° 34 du 23 décembre 2004 portant réglementation des établissements de droit public d'aide et de bienfaisance, tels qu'ils ont été transformés par l'art. 37 de la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003 (Loi de finances au titre de la période 2004/2006) et abrogation de la loi régionale n° 18 du 12 juillet 1996. D'autre part, il a entériné le programme régional 2010/2011 d'amélioration de l'état sanitaire du bétail, ainsi que la poursuite des plans extraordinaires de lutte contre la tuberculose bovine (TBC) dans les élevages. Il a également approuvé la convention entre la Région Piémont et la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'institution, à titre expérimental et jusqu'au 31 décembre 2011, du Département fonctionnel interentreprises et interrégional Rete oncologica del Piemonte e della Valle d'Aosta. Le Gouvernement a décidé l'organisation de la Première semaine de la famille, aux termes de lois régionales n° 44/1998 et n° 13/2006. Il a aussi défini l'organisation, en collaboration avec l'agence Usl de la Vallée d'Aoste du congrès Gestione integrata del traumatizzato da sci : dal modello all'assistenza clinica, prévu le 25 septembre 2010, à Aoste. En outre, l'Exécutif a donné son feu vert à la réalisation, de concert avec le Centre de service pour le bénévolat de la Vallée d'Aoste, de la 9e Journée de la prévention, insérée dans le cadre des manifestations programmées pour la Fête régionale du bénévolat, qui se tiendront du 30 septembre au 3 octobre 2010.

TOURISME, SPORTS, COMMERCE ET TRANSPORTS
Finaosta a été autorisée à octroyer un financement à la société Funivie Gran Paradiso en vue de la réalisation d'une installation d'enneigement artificiel à basse pression sur les pistes de ski de fond du lieudit Pré de Saint-Ours, dans le domaine skiable de Cogne.

NOUVELLES EN BREF

OBIETTIVO LAVORO NEWS : ORGANISATION FAMILIALE
Dans le Focus de la revue sur l'emploi cofinancée par le Fonds Social Européen sont présentés les termes prévus pour la présentation des projets d'organisation familiale afin de répondre aux exigences à la fois quotidiennes, des mineurs, des adultes et des personnes âgées sur tout le territoire valdôtain. Complètent l'information la demande d'admission pour la concession d'aides temporaires, concernant l'année 2010, en faveur des sociétés coopératives et des autres entreprises œuvrant dans le secteur agroalimentaire, et la contribution pour le déroulement des projets expérimentaux et d'initiatives de formation et de mise à jour provenant des associations de promotion sociale. Les nouvelles offres d'emploi des entreprises valdôtaines disponibles auprès des trois centres pour l'emploi sont présentes sur le site www.regione.vda.it sous la rubrique emploi.

NEWSLETTER: GUICHET INFO ENERGIE CHEZ NOUS
L'Assessorat des Activités productives informe qu'un nouveau service de newsletter permettra au public de recevoir périodiquement, sur son propre courrier électronique, toutes les informations utiles en matière d'énergie. Cet instrument qui s'adresse à un large public, créé en collaboration avec le COA Energie et réalisé auprès de la Finaosta S.p.A., contient les informations, mises à jour, à propos des délibérations du Gouvernement régional, réglementations régionales et de l'Etat, échéances, rendez-vous, rencontres, nouvelles opportunités du secteur et tout autre type d'informations utiles appartenant au secteur énergétique.
Les brèves informations contenues dans la newsletter se réfèrent à leur tour, au moyen de liens appropriés, à des pages du site de l'Administration régionale ou à d'autres Organismes institutionnels sur lesquels il est possible d'approfondir les contenus et les réglementations. L'abonnement à la newsletter, gratuit, se fait en remplissant le formulaire d'inscription directement du site de la Région http://www.regione.vda.it/energia/newsletter/default_i_asp.
Pour toute information ultérieure :
Sportello Info Energia Chez Nous
Numéro vert : 800604110 – infoenergia@regione.vda.it - www.regione.vda.it/energia

AUTOROUTES: UN RABAIS DE 50% POUR LES TRAVAILLEURS FAISANT LA NAVETTE
Le Gouvernement régional a demandé aux deux sociétés concessionnaires du tronçon autoroutier entre Pont-Saint-Martin et Courmayeur de formuler des propositions pour obtenir une réduction de 50% du prix du péage aux travailleurs valdôtains qui font la navette. Le Président du Gouvernement Augusto Rollandin a rappelé que, le 3 août dernier, un accord avait été signé avec les sociétés Sav et Rav pour prolonger, jusque fin juillet 2013, cette réduction sur le trajet autoroutier Aoste Est-Aoste Ouest. «L'objectif – a souligné Rollandin – est de rationaliser le trafic traversant les Communes de la Plaine, en particulier le chef-lieu régional, afin de contenir les répercussions environnementales et d'obtenir une plus grande sécurité et fluidité du trafic, en le déplaçant des trajets ordinaires vers les voies autoroutières».
Le montant des péages qui n'est pas dépensé par les usagers est réparti en parties égales entre l'Administration régionale et les deux sociétés concessionnaires. Pendant la période allant d'août 2009 à juillet 2010, l'Administration régionale s'est chargée d'un tiers des péages non payés, pour un montant d'environ 141.000 euros. Rollandin a enfin souligné que « pendant la première année, cette initiative a été utilisée par 230.567 véhicules pour une moyenne journalière de 623 véhicules, dont 55 poids lourds».

DÉCÈS

Décès du doyen de l'Union Valdôtaine de Paris

Le doyen de l'Union Valdôtaine de Paris est décédé le 21 septembre 2010, dans sa centième année, dans la « Maison médicalisée » de Nice où il résidait, depuis plusieurs mois, à proximité du domicile de Laurent Dayné, son fils aîné. Originaire de Valsavarenche, **Evariste Dayné** est arrivé à Paris en 1930, piloté par ses frères Laurent et Cyrille arrivés respectivement en 1920 et 1924.
Il était membre de l'Union Valdôtaine de Paris depuis 1935. Il a débuté comme porte-drapeau valdôtain et a longtemps été receveur aux réunions de conseils. Bernard Dayné, son second fils et ses enfants, également actifs au sein de l'Union Valdôtaine de Paris, se rendent chaque année en vacances dans la maison familiale de Valsavarenche. Le président de l'Union Valdôtaine de Paris, Jean-Baptiste Pedretti, « a salué avec une profonde tristesse le départ d'une mémoire vivante de l'émigration valdôtaine, qui était pour chacun une leçon de courage, de rigueur et d'humilité ».

Le peuple valdôtain
Hebdomadaire de l'U.V. et du groupe de l'U.V. au Conseil régional

Editeur
« Nouvelle Editrice Le Peuple » S.r.l.
27, 29 Av. des Maquisards
Aoste - Tél. 0165.234140
Fax 0165.261469
redaction@lepeuplevaldotain.com

Directeur responsable
Giuseppe RIVOLIN

La page 8 est coordonnée par le Groupe U.V. du Conseil de la Vallée

Enr. trib. d'Aoste n. 2 du 24-5-1954

TIPOGRAFIA DUC
16, Grand-Chemin - Saint-Christophe
Tél. 0165.23 68 88
Fax 0165.36 00 14
CCP 11739117

IMPRIMÉ SUR PAPIER RECYCLÉ

PUBLICITÉ s'adresser à
MUSUMECI SPA
97, loc. Amérique - 11020 Quart
Tél. 0165.76.12.06 - Fax 0165.76.11.12

ABONNEMENTS :
€ 25 Italie – € 30 Etranger

TARIFFE INSERZIONE TARIFFE A MODULO

CLIENTI LOCALI
• Commerciali : € 21,00 al modulo
• Occasionali : € 26,00 al modulo
• Finanziari, legali : € 31,00 al modulo

CLIENTI NAZIONALI
• Commerciali : € 26,00 al modulo
• Occasionali : € 36,00 al modulo
• Finanziari, legali : € 41,00 al modulo

SCONTI PER INSERZIONI CONTINUATIVE

Questo periodico è iscritto all'Unione Stampa Periodica Italiana

L'Usl a présenté un nouveau cabinet médical mobile

«Permettre l'accès aux soins sur le territoire et intensifier la prévention»

Une caravane dotée de tous les appareils et équipements médicaux nécessaires pour permettre d'effectuer des visites médicales d'otorhinolaryngologie et odontostomatologie, grâce à un cabinet médical qui pourra se déplacer sur tout le territoire valdôtain en approtant les soins nécessaires auprès de structures situées dans des localités qui ne sont pas faciles d'accès.
Le nouveau cabinet médical mobile de l'Usl a été présenté le vendredi 24 septembre dernier.
«Grâce à cet équipement médicalisé – a expliqué l'assesseur régional à la Santé et aux Politiques sociales Albert Lanièce – *nous voulons intensifier la prévention sanitaire pour les personnes âgées et pour les enfants des écoles primaires, afin d'améliorer la qualité de la vie et la santé des citoyens, en favorisant également une économie considérable pour l'Administration».*
«Cette structure mobile peut arriver à fournir des soins particuliers – a continué Albert Lanièce – *elle a été construite sur mesure pour notre communauté et permettra de développer l'accès aux soins sur le territoire».*
Le cabinet médical mobile commencera son activité, tout d'abord avec une période expérimentale, en allant auprès des maisons de repos: *«Beaucoup de personnes âgées* – a souligné le directeur de l'Usl Stefania Riccardi – *nécessitent de ce genre de soins et, très souvent, il est très difficile pour elles de se déplacer. Je pense que ce nouveau moyen représente une solution optimale pour répondre aux exigences de cette tranche de la population».*
Les principales activités de soins seront centrées d'un côté sur les dents, afin de promouvoir une utilisation saine de la mâchoire, et de l'autre sur les activités de screening dans les écoles, en visant à prévenir des pathologies inflammatoires liées à l'ouïe et aux altérations de la croissance des dents.

Une délégation des Emirats Arabes a visité le Val d'Aoste

Le foot oriental sur les terrains de jeux de la Vallée d'Aoste

«La Vallée d'Aoste est un endroit idéal pour une retraite de préparation d'une équipe de football, grâce à son environnement, à son climat montagneux et à des structures sportives au-delà de toute attente».
Sarmad Al-Zadjaly, directeur exécutif de la Fédération des Emirats et neveu du scheik de Sharjah, a exprimé un commentaire positif après la visite des terrains sportifs de Châtillon et de Saint-Vincent effectuée le mardi 21 septembre dernier en compagnie des syndics des deux Communes Henry Calza et Adalberto Perosino.
«Ces dernières années – a continué Sarmad Al-Zadjaly qui est en Italie avec des représentants italiens du groupe de travail pour les rapports avec les Emirats – *nos équipes ont choisi l'Autriche et l'Allemagne, mais je pense que déjà à partir de l'été prochain, certaines de nos équipes, peut-être même notre équipe nationale, pourront venir en Vallée d'Aoste pour y passer quelques jours avant le championnat».*
Ensuite, la délégation a été accueillie au Palais régional par le président de la Région Augusto Rollandin et par l'assesseur régional au Tourisme et aux Sports Aurelio Marguerettaz.
«Il s'agit d'un rapport qui pourra avoir des répercussions positives et intéressantes pour l'image de notre région – a expliqué Rollandin – *et pour véhiculer le message que chez nous on peut obtenir une forme physique et mentale optimales. C'est un moyen indirect de faire de la promotion et qui peut représenter selon nous un soutien pour l'économie touristique».*
Marguerettaz a fait écho aux mots du président Rollandin en soulignant que *«l'intérêt que les Emirats ont manifesté pour la Vallée d'Aoste témoigne encore une fois de la valeur de nos structures hôtelières et sportives, qui par le passé ont accueilli plusieurs équipes italiennes et internationales prestigieuses. Après cette première rencontre, nous évaluerons cette proposition et les engagements conséquents».*
La première phase pourrait se concrétiser déjà au mois de décembre, avec la retraite de l'équipe nationale de football à 5 qui permettra l'organisation de plusieurs événements et de quelques matchs avec des équipes locales ou d'autres équipes nationales.

Du 30 septembre au 3 octobre

Le volontariat est en fête

Plusieurs initiatives ont été envisagées pour la dixième édition de la Fête régionale du bénévolat: en effet, du jeudi 30 septembre au dimanche 3 octobre, les promoteurs de cet événement, à savoir le Csv Onlus, l'Assessorat régional de la Santé, la Présidence du Conseil régional, l'Assessorat communal des Politiques sociales, le Celva et l'Usl, ont organisé des conférences, des concerts, des laboratoires et des expositions.
«Etant bien conscients de la période de crise – a souligné le président du Csv Andrea Borney – *nous avons organisé une édition sobre et digne, en réduisant les dépenses de moitié par rapport aux précédentes années».*
Le président du Celva Elso Gérandin et l'assesseur communal Marco Sorbara ont rappelé la manière dont les organismes locaux sont toujours engagés dans la promotion et le soutien du point de vue économique et de l'organisation du Csv et des associations de bénévolat présentes sur le territoire, en mettant en évidence que *«le volontariat est une composante importante pour notre communauté et représente une ressource fondamentale».*
Dans le cadre de la fête, le Conseil régional a décidé de participer en instituant le prix "Volontaire de l'année de la Vallée d'Aoste", qui pour cette première édition sera assigné au projet "Compagnia in Hospice" de la Lilt, consistant en un prix de 5 mille euros, qui devront être utilisés pour réaliser ce projet.
«Avec ce prix – a commenté le président Albert Cerise – *nous voulons valoriser le bénévolat à travers le sens profond qu'il renvoie: le don de son temps libre, le respect pour la personne humaine et la solidarité».*

Assessorat de l'Éducation et de la Culture : école, patois, biens

Un bilan de mi-mandat positif qui continue sur sa lancée

La rentrée scolaire et la présentation de la Saison Culturelle 2010/2011, qui aura lieu la semaine prochaine, nous ont donné l'opportunité de faire un approfondissement avec l'assesseur régional à l'Education et à la Culture Laurent Viérin. Dans cet entretien, plusieurs sujets ont été abordés : des écoles de montagne à l'intégration des extracommunautaires dans les écoles de notre Région, du rôle du patois à la politique de la « Restitution », jusqu'aux manifestations culturelles organisées par l'Assessorat.

Monsieur l'assesseur Viérin, comment l'école valdôtaine se porte-t-elle ?

Il me semble que l'école valdôtaine se porte bien et, nous pouvons le dire franchement en ce début d'année scolaire, c'est surtout grâce aux choix que nous avons opérés en faveur du maintien des écoles de montagne et pour éviter les contractions de personnel, pour lancer le projet « classes de neige » – qui permettra finalement aux élèves de concilier sport et éducation, puisque des sections « sports d'hiver » vont voir le jour – et grâce aux différents investissements liés à l'étude de la civilisation valdôtaine, du patois et des langues en général, mais aussi à la sécurisation accrue des bâtiments scolaires. Tous ces efforts commencent à porter leurs fruits et à faire de l'école valdôtaine une structure de qualité, du point de vue tant des « contenus » que des « contenants ».

Nos élèves arrivent en tête des tests d'évaluation ministériels INVALSI : ce n'est pas nous qui le disons, c'est ce qui ressort de la lecture des résultats. Et nous attendons la confirmation de ce fait par les tests OCDE–PISA, dont les résultats nous parviendront d'ici la fin de l'année. Il est bien évident que nous n'entendons pas nous arrêter là : nous allons tout faire pour progresser encore, pour que l'école valdôtaine aille de l'avant encore, et pour que les nouvelles générations soient à la hauteur des défis qui les attendent, car nous sommes bien conscients que, lorsque l'on parle des jeunes, de l'éducation et de la culture, c'est d'investissement sur l'avenir dont on parle vraiment, plus que de dépenses. Le début d'une nouvelle année scolaire représente toujours l'un des temps forts de la vie des jeunes et de la communauté valdôtaine dans son ensemble, dans la mesure où il marque la reprise et le renouvellement de cette phase de formation qui contribue à construire le caractère et la personnalité, autrement dit de l'éducation des citoyens de demain.

Réceptacle des valeurs et symbole d'ouverture au monde, l'école n'est pas un simple « distributeur » de notions et de connaissances. Elle joue bien au contraire un rôle actif dans les plans de formation, en collaboration avec tous les autres organismes qui opèrent sur notre territoire.

L'année scolaire vient de commencer et le nombre des élèves reflète un taux croissant d'extracommunautaires dans les écoles de notre région. Y a-t-il des problèmes d'intégration à ce niveau ?

Je tiens à souligner que nous essayons de résoudre la question de l'intégration en insérant les élèves venus de l'étranger dans la réalité de l'école valdôtaine de façon à préserver notre particularisme et nos caractéristiques, tant linguistiques que scolaires ; ce qui signifie que nous tentons d'insérer toutes les personnes qui ne sont pas originaires de la Vallée d'Aoste dans la communauté valdôtaine par le biais de l'école, en leur enseignant à aimer notre Vallée, nos langues et nos traditions et en éveillant en eux le sentiment d'appartenance à cette communauté.

Tout comme les élèves venus d'autres régions d'Italie, ceux-ci se voient d'ailleurs proposer, au niveau de l'école secondaire, de suivre dans l'après-midi des cours intensifs organisés en collaboration avec l'Alliance Française, ce qui leur permet de s'insérer pleinement dans la réalité bilingue de notre Région.

L'école bilingue valdôtaine peut-elle être un exemple pour d'autres communautés comme la nôtre, qui parlent couramment deux langues officielles ?

Nous souhaitons que le modèle bilingue et plurilingue de notre Région puisse servir d'exemple à d'autres réalités comprenant des minorités linguistiques.

Je suis convaincu que les forums et les tables rondes organisés durant les trois journées du Festival des peuples minoritaires – dont l'une était expressément consacrée aux modèles scolaires des réalités bilingues – ont clairement souligné l'intérêt que celles-ci ont porté à notre système

Je dirais que les thèmes qui ont suscité le plus d'attention ont été les suivants : d'une part, la réflexion sur la place des langues officielles (français, italien et allemand, dans la Communauté walser) et des langues régionales (patois et langues walser, titsch ou töitschu) dans notre système éducatif et, d'autre part, les réponses apportées par l'Assessorat à la demande insistante formulée par la communauté pour que les compétences bilingues de nos élèves soient reconnues le plus unanimement possible, y compris à l'extérieur de la région.

Le projet ESABAC, qui se concrétisera en Vallée d'Aoste par la délivrance en 2011 du premier diplôme binational, a éveillé un profond intérêt, dans la mesure où il représente une reconnaissance et une validation internationale des compétences bilingues des élèves valdôtains et où il pourrait servir de modèle pour d'autres réalités possédant deux langues officielles.

Quel doit être le rôle du patois à l'intérieur du service de l'éducation publique valdôtaine ?

Au cours de ces dernières années, l'Assessorat s'est attaché tout particulièrement à mettre en valeur notre « langue du cœur », le patois. Les dispositions d'application, que nous avons proposées et que la Commission paritaire étudie actuellement, permettront d'introduire l'enseignement facultatif du patois et des langues walser dans toutes les écoles de la Région et, ce faisant, de généraliser l'expérience significative du « Concours Cerlogne », en introduisant officiellement le patois dans le monde scolaire.

Ce projet, que nous avons présenté sans la moindre ambiguïté, met l'accent sur un parcours culturel de qualité et sur le renforcement de l'offre de formation de nos écoles. Au fil des ans, nous nous sommes efforcés de fournir du matériel en patois au monde de l'école et d'apporter aux enseignants et à leurs élèves des supports innovants : je pense notamment au Dichonnero di petsou patoesan, trilingue, qui a été tout spécialement conçu pour les plus jeunes, à la collection d'audiolivres Conta le Conte, aux CD de musique des Trouveurs et des Larinpionpion qui mettent à profit les nouvelles technologies pour faire connaître les diverses variantes de notre langue.

L'accueil favorable et l'intérêt pédagogique manifestés par les enseignants à l'égard de ces outils – qui ont été introduits dans le cadre plus large de notre démarche en faveur de la Civilisation Valdôtaine – nous incitent à poursuivre sur la voie de l'innovation et à proposer à ces derniers des concepts et des supports nouveaux, grâce auxquels ils pourront mettre en œuvre un modèle d'enseignement plurilingue laissant au patois la place qui lui revient.

La semaine prochaine, la Saison Culturelle 2010/2011 sera présentée. Le programme de cette manifestation proposera-t-il des vedettes internationales, comme par le passé ?

Le spectacle sur scène joue un rôle central pour l'évolution sociale de la collectivité, la croissance civile de l'individu et la promotion de l'intégration artistique. Aussi est-ce un bien d'utilité publique, et la mission des politiques culturelles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture est d'en promouvoir le développement afin d'en garantir les bénéfices et le pluralisme expressif. C'est dans cette optique que nous avons programmé une Saison culturelle 2010/2011 à caractère international, avec des initiatives de genres très divers ; une saison riche d'expériences, que nous espérons uniques et passionnantes, et fortement liée à la réalité locale. Notre objectif a été de maintenir un projet culturel de qualité – sans pour autant oublier les différentes requêtes du public – pour en consolider le rôle et l'image. Concevoir une programmation créative alternant les performances des monstres sacrés de la scène et les projets novateurs de grand intérêt : tel était notre défi. Une offre, donc, qui conjugue le traditionnel et le novateur, et ce, dans le but à la fois de satisfaire le grand public et de susciter l'intérêt pour les nouvelles tendances.

Comme nous l'avons fait ces dernières années, nous avons aussi décidé de valoriser et de diffuser la culture valdôtaine en donnant la possibilité à certains artistes de se produire sur cette scène prestigieuse ; c'est là un choix et un investissement qui visent à offrir à nos talents locaux une occasion de se faire connaître.

Enfin, nous avons aussi accordé une attention particulière à l'intégration entre le spectacle et le territoire et nous avons mis en place d'importantes synergies susceptibles de favoriser l'expansion de la demande de culture, de la part des résidents comme des touristes. Ainsi, chaque rendez-vous devient-il également un événement stratégique qui améliore globalement l'image de la Vallée d'Aoste, en en valorisant les attraits, sous tous les profils.

La Saison culturelle 2010/2011 reflète donc la recherche assidue de liens avec le public et avec le territoire. Une affiche qui ne se veut pas une simple gamme de divertissements mais aussi un espace de réflexion, de stimulation et de respect pour les idées de tout un chacun. Un véritable voyage culturel à travers le théâtre, la musique, la danse, le cinéma, l'opérette et les conférences, depuis la mi-octobre jusqu'à la fin mai, lorsque la Saison culturelle 2010/2011 fera place à une autre saison, « L'été au théâtre », dont le programme varié vise à valoriser notre patrimoine culturel, ainsi que nos sites archéologiques et historiques.

Autant d'initiatives destinées à un public qui a démontré qu'il savait apprécier les choix opérés ces dernières années et qui a franchi,

culturels, bilinguisme et manifestations

l'an dernier, le seuil historique des 40 000 spectateurs. Je suis donc certain que cette nouvelle Saison culturelle sera, une fois encore, appréciée à sa juste valeur et je remercie tous les spectateurs passionnés, dont l'enthousiasme gratifiant nous encourage et nous pousse à persévérer.

Bientôt, les travaux pour la rénovation du Pont d'Aël, à Aymavilles, débuteront. Quelle est l'importance des monuments historiques valdôtains dans la culture valdôtaine et quel rôle peuvent-ils jouer dans le domaine artistique?

Après plusieurs années d'investissement pour la conservation et la protection des biens culturels, des sites, des châteaux et des biens archéologiques, il est temps que la communauté retrouve la jouissance desdits biens et que la population locale comme les touristes puissent accéder à cet immense patrimoine culturel que possède la Vallée d'Aoste, ce qui permettra entre autres de relancer le tourisme culturel, cet atout fondamental de l'essor de notre région.

Les travaux proposés pour le Pont d'Aël, le château de Quart et la Porte prétorienne s'inscrivent dans cette philosophie politique plus large que soutient l'Assessorat de l'éducation et de la culture et qui est fondée sur le concept de la « restitution », une ligne d'action visant à mettre en valeur les biens culturels et à permettre au public de retrouver la jouissance du plus grand nombre possible de monuments et de sites valdôtains revêtant un intérêt culturel. A plusieurs années d'intervalle, ces interventions sont destinées à compléter les différents investissements effectués afin de préserver et de valoriser notre patrimoine culturel.

Cette politique se traduit à la fois par une stratégie de mise en valeur du patrimoine immatériel et par l'organisation de différents événements. En ce sens, nous concevons la valorisation comme un élément fondamental de notre projet culturel, dont l'objectif premier est indubitablement de faciliter et d'encourager le développement des connaissances et de la prise de conscience dudit patrimoine, mais aussi de promouvoir l'offre touristique et culturelle de la Vallée d'Aoste.

Nous avons déjà enregistré des résultats positifs du point de vue tant du taux de fréquentation des biens culturels que de la participation aux principales manifestations organisées. Au-delà du tourisme culturel, l'élément « porteur » est le soutien des communautés locales, dans la mesure où c'est sur celui-ci que repose la participation active de la collectivité. En général, les résidents – qui désirent connaître les résultats des recherches et prendre part aux événements proposés – participent activement aux activités culturelles organisées dans les villages.

L'Assessorat de la culture organise pendant l'année plusieurs manifestations, comme des forums culturels, plutôt que des expositions de peintures. Comment les Valdôtains (et les touristes) répondent-ils à ce type d'offre?

La politique de la « restitution », que nous avons mise en place au cours de ces dernières années, reflète la volonté de rendre accessibles et utilisables non seulement nos biens culturels tangibles, mais aussi ces biens intangibles diffus dans toute la Vallée, et ce, par le biais d'initiatives et d'événements spécifiques. L'offre culturelle, proposée tout au long de l'année, représente en effet une occasion constante d'échanges et de débats culturels, ainsi que la possibilité d'entrer en contact avec des œuvres d'art qui revêtent une profonde signification et représentent une valeur pour notre société. Selon mon point de vue, l'éducation culturelle et artistique des citoyens est un élément fondamental du bien-être individuel, dans la mesure où elle permet à chacun de forger sa propre identité autant que ses capacités critiques, et le tourisme culturel est un élément de développement fondamental pour notre Région. Les différentes manifestations, les débats, les évènements culturels et les expositions ont donc tous leur place dans le système des offres destinées à la population locale, mais aussi – et surtout – au touriste, qui découvre notre territoire, notre identité et nos traditions dans le cadre de ces moments de discussion et de visite. Le tourisme culturel, qui représente l'un des piliers de notre économie future, doit offrir un éventail de propositions à toute la population, qu'il s'agisse d'événements, d'expositions, de concerts ou de forums. L'important dans ce domaine, c'est que la qualité et l'unicité de l'expérience soient garanties. Jusqu'à présent, le public a très bien réagi à l'offre proposée par l'Assessorat, surtout en ce qui concerne les événements organisés pendant la saison estivale.

A l'occasion de la fête de la Vallée d'Aoste, le chef-lieu régional fut le théâtre de la deuxième édition du Festival des peuples minoritaires et de la Fête des patois. Quel est le bilan de cette semaine de manifestations collatérales, qui ont vu arriver dans notre Vallée des patoisants et des représentants des principales minorités européennes?

Ce grand rassemblement que nous avons voulu organiser à Aoste, chef-lieu de notre Région, de représentants des principales minorités européennes, d'abord, et de patoisants, ensuite, a été conçu comme une occasion de rencontre entre toutes les communautés, pour promouvoir l'échange d'expériences, la réflexion commune, le dialogue et la convivialité sur les thèmes communs de la sauvegarde de l'identité et de la valorisation des langues comme des traditions de tous les peuples.

Par le biais de ces manifestations, nous voulons contribuer à la restitution du patrimoine immatériel de ces communautés – lesquelles se distinguent par leurs caractéristiques, entretiennent de longue date un rapport privilégié avec leur territoire et valorisent leur langue et leurs traditions – et créer un réseau des minorités ethniques et linguistiques présents en Europe et dans le monde. Le bilan des ces journées ne peut être que positif, si l'on considère l'intérêt manifesté tant par la population, qui a participé avec enthousiasme aux différentes initiatives, que par les peuples frères, et les résultats des différents débats qui ont abouti à la définition de lignes d'action communes pour la sauvegarde des diversités linguistiques et culturelles. Afin que rien de la bonne volonté et de l'enthousiasme manifestés lors ces rencontres ne soit perdu et que ces atouts soient valorisés comme ils le méritent, l'Assessorat a lancé « La voix des Peuples minoritaires », une revue conçue pour diffuser des informations et des nouvelles, mais aussi les fruits du travail commun.

Au château de Quart le 25 septembre

La Section en fête

Une centaine de quartèns et de sympathisants ont participé, le samedi 25 septembre dernier, à la fête de la Section de Quart : un rendez-vous qui n'avait plus été organisé depuis plusieurs années. Dans le cadre suggestif du château-village, la Section s'est réunie pour un déjeuner convivial qui a été l'occasion de se retrouver et de fêter à nouveau le bon résultat obtenu lors des dernières élections communales.

« Nous sommes satisfaits de la nombreuse participation – a commenté le syndic Jean Barocco, auquel a fait écho le président de la Section Cesarino Collé – *encore une fois, nos inscrits ont prouvé leur attachement à la Section. Cette fête, en outre, a représenté l'occasion de renforcer les liens entre les élus au sein du Conseil communal, le territoire et ses habitants. Nous remercions tous ceux qui, avec leur engagement, ont contribué à la bonne réussite de la journée ».*

Octobre, à la Bibliothèque… il pleut des livres

Rendez-vous avec Mme Teresa Charles et avec la culture walser

Samedi 2 octobre, à 18h, dans la salle des conférences de la Bibliothèque régionale d'Aoste, l'écrivain Teresa Charles évoquera une personnalité qui a laissé des traces durables dans l'histoire de notre ville. Xavier de Maistre se réfugia à Aoste en 1792, avec ses frères, sa belle-sœur et ses neveux, pour fuir les troupes révolutionnaires françaises qui avaient envahi la Savoie. Il y trouva un ami, Bernardo Guasco, et un amour impossible : Marie-Delphine Pétey, qui allait devenir l'épouse du marchand Jean-Joseph Barillier. Si les conversations avec Guasco furent immortalisées dans le roman *Le lépreux de la Cité d'Aoste,* la relation avec la jeune dame valdôtaine fut à l'origine d'une correspondance passionnée, qui continua pendant plusieurs années. Où se trouvent aujourd'hui ces lettres, qui devraient conserver toute la saveur et l'élégance d'un écrivain qui fut longtemps porté en exemple dans les écoles françaises pour la clarté du langage et l'excellence du style? Teresa Charles, auteur du roman épistolaire *Ce coin de terre,* consacré au littérateur savoyard, nous le révèlera – peut-être – lors d'une conversation au cours de laquelle on aura la possibilité de mieux connaître Xavier, sa famille, son entourage : ses frères Joseph, maître à penser de la Restauration, et André-Marie, futur évêque d'Aoste ; leur beau-frère Monsieur de Saint-Réal, intendant royal de la Vallée d'Aoste ; la famille Barillier, leur belle maison de Croix-de-Ville et leur fabuleuse boutique de tissus ; les comtes Nicole de Bard et les Decoularé de La Fontaine… un voyage dans le temps « autour de la Tour » (du Lépreux, bien sûr), comme le dit le titre de la rencontre, qui fait partie des nombreuses initiatives organisées par la Direction des Archives et des Bibliothèques de l'Assessorat régional à l'Education et à la Culture à l'occasion de la campagne promue par le Ministère italien des Biens et Activités culturels « Ottobre, piovono libri ». Parmi les autres rendez-vous de ce cycle, nous signalons aussi, le jeudi 7 octobre, toujours à la Bibliothèque régionale et à 18h, la rencontre avec le docteur Vittorio De La Pierre, Président du Walserkulturzentrum et de la « Consulta Walser » sur le thème « I libri dei Walser », consacrée aux écrivains de la communauté germanophone de la vallée du Lys et à la diffusion locale des livres en langue allemande et en dialecte alémanique.

J. R.

CHARVENSOD quatre interpellations présentées par la minorité

Travailler pour que les choses fonctionnent et pour aider la population

Une différence de 40 préférences, 766 contre 726, a consigné les clés de la Commune à la liste qui, aux dernières élections communales, s'opposait à celle soutenue par l'Union Valdôtaine. Maintenant au sein du Conseil communal de Charvensod, la minorité est composée par Leo Bianquin, Ester Bollon, Laurent Chuc et Manuela Lucianaz.

«Nous sommes en train d'accomplir notre devoir de surveillance du travail de la majorité – explique Leo Bianquin – *sans vouloir soulever des scandales et sans faire de l'opposition gratuite. Nous voulons intervenir utilement et de manière pratique pour que les choses fonctionnent bien et pour aider la population à résoudre les problèmes».*

La semaine dernière, la minorité a présenté quatre interpellations, qui seront discutées lors du prochain Conseil communal, à propos des différents travaux en cours: *«Parmi ces interpellations* – continue Bianquin – *nous voulons avoir des éclaircissements sur l'agrandissement du cimetière communal, sur la centrale électrique située à Comboé utilisée par le refuge, sur la variation substantielle générale d'adaptation du Plan d'urbanisme général au Plan territorial paysager et, enfin, sur le tri des déchets».*

En outre, Bianquin met en évidence qu'une autre grave irrégularité a été relevée dans le bilan: la Commune n'a pas respecté l'accord de stabilité. «*Déjà l'année dernière, nous étions à la limite et, par conséquent, il fallait contrôler cet aspect».*

Mais il faut souligner un aspect positif: lors de la nomination des membres des commissions, Anselmina Comé, qui était candidate de la liste de l'UV, fut nommée présidente de la commission de la bibliothèque.

La Commune de **CHARVENSOD** se trouve à 5 kilomètres d'Aoste et compte environ 2.460 habitants. Les charvensolins fêtent leur saint patron, sainte Colombe, à laquelle est consacrée la paroisse desservie par le curé Isidoro Giovinazzo, le 31 décembre.

ETROUBLES seulement deux Conseils après les élections

La minorité surveille et contrôle attentivement

Quatre mois se sont écoulés depuis les dernières élections communales et le Conseil communal d'Etroubles s'est seulement réuni deux fois.

En effet, par rapport au premier Conseil, qui avait à l'ordre du jour l'accomplissement des formalités habituelles, celui qui s'est déroulé à la fin du mois d'août a été plus animé.

«Nous avons soulevé le problème de l'eau communale, qui n'était pas potable à cause d'une complication provenant de l'aqueduc – a raconté Carlo Cerise, qui aux élections de mai représentait le candidat au poste de Syndic de la liste soutenue par l'Union Valdôtaine – *nous pensons que la majorité n'a pas parlé de ce problème en temps utile. Il fallait avertir plus rapidement la*

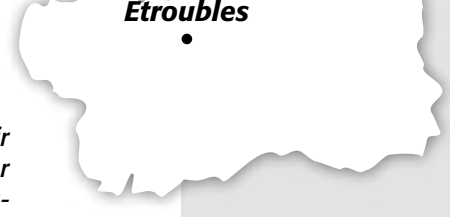
population, qui pendant l'été est plus nombreuse de par la présence des touristes».

«Toujours lors de cette séance – a continué Cerise – *nous avons présenté une interpellation concernant la candidature du Syndic à la charge de président du Celva. Nous avons jugé opportun d'obtenir des explications sur la raison pour laquelle il n'avait pas mis au courant de son choix le Conseil communal».*

Aux côtés de Cerise, sur les bancs de la minorité du Conseil communal d'Etroubles sont assis Cristina Bracco, nommée chef de groupe, Aurelia Godioz et Carlo Deffeyes.

«Nous sommes en train de jouer au mieux le rôle de la minorité, en essayant de surveiller et de contrôler attentivement le travail de la majorité».

En particulier, Cerise se rapporte aux travaux sur la route nationale 27, qui viennent de démarrer et qui se poursuivent régulièrement afin de rendre plus sécurisé ce tronçon routier qui traverse le pays.



Située à 1.280 mètres d'altitude, **ETROUBLES** se trouve à une quinzaine de kilomètres d'Aoste, dans la vallée du Grand-Saint-Bernard.
Les étroubleins, qui sont presque 500, fêtent l'Assomption de la Sainte Vierge, le 15 août, avec leur administrateur paroissial Luciano Danna.

GRESSONEY-SAINT-JEAN Cella guide une minorité «rose»

Aux portes d'un automne très chaud

La majorité à la tête de la Commune de Gressoney-Saint-Jean a changé: en effet, les dernières élections municipales ont consigné le pays à la liste qui s'opposait à celle soutenue par l'Union Valdôtaine.

Gian Carlo Cella, qui était le candidat syndic, dirige une minorité que l'on pourrait définir "rose", étant composée par Vanda Bieler, Lidia Laurent et Anna Maria Vincent.

«Lors des trois Conseils qui se sont déroulés pendant ces premiers mois – explique Gian Carlo Cella – *il n'y avait pas beaucoup d'objets à l'ordre du jour, l'actuelle Administration s'est engagée à continuer les travaux programmés pendant la législature précédente».*

Mais Cella a également quelque chose à souligner: *«Nous n'avons pas compris la raison pour laquelle, même si tout avait déjà été disposé, l'assignation pour l'adjudication des travaux concernant la réalisation d'un trottoir n'a pas encore eu lieu».*

En outre, Cella pose l'accent sur le financement de 250 mille euros, que l'ancienne Administration avait affecté à la Sagit, à savoir la société des téléphériques.

«Nous regrettons que l'Administration ait décidé de réinvestir ces fonds. Nous jugeons discutable l'assignation de cet argent pour les pistes de ski nordique, pour la vidéo-surveillance, pour la création d'un site Internet touristique et pour la modernisation du cinéma avec un projecteur vidéo en trois dimensions. Jusqu'à présent, nous avons été tranquilles, mais nous sommes en train de préparer plusieurs interpellations pour les prochaines séances».

Pour la Commune de Gressoney-Saint-Jean se profile donc un automne très chaud.

Située à une trentaine de kilomètres de Pont-Saint-Martin, dans la vallée du Lys, la Commune de **GRESSONEY-SAINT-JEAN** a environ 820 habitants. Le 24 juin, le curé Ugo Casalegno fête avec ses fidèles la saint Jean, le saint patron du pays.

L'invasion pacifique des vaches dans les rues d'Aoste

Succès pour la sixième édition de la Désarpa

Cogne couronne Bandit

«Bandit» de Massimiliano Garin de Cogne, reine en première catégorie

« Merlitta » des frères Quendoz de Jovençan, reine en deuxième catégorie

« Marmotta » de Fulvio Chabloz de Gressan, reine en troisième catégorie

La quatrième rencontre automnale du 53ème Concours des Batailles de Reines a eu lieu samedi 25 septembre dernier au pied du Grand-Paradis, à Cogne.
Les vaches qui se sont présentées à ce rendez-vous étaient au nombre de 100 dont 29 appartenant à la première catégorie, 39 à la deuxième et enfin 32 à la catégorie des poids plumes. La vache la plus lourde de la journée, avec ses 755 kg, était « Solida » de Lucien Cuc d'Aymavilles. Seules les deux premières bovines pour chaque catégorie ont été qualifiées pour la finale du mois d'octobre. En première catégorie, deux vaches du même éleveur ont triomphé, « Bandit » et « Guerra » de Massimiliano Garin de Cogne ; en revanche ne participeront pas à la finale régionale deux autres vaches appartenant à un autre éleveur qui a placé respectivement « Miccia » et « Regina » à la troisième et à la quatrième place, à savoir Lucien Cuc d'Aymavilles. S'agissant de la deuxième catégorie, encore une fois ont qualifié leurs reines à la première et à la deuxième deux éleveurs appartenant à la même étable, c'est-à-dire les Frères Quendoz de Jovençan, qui ont placé respectivement à la première place « Merlitta » et à la deuxième « Moteila ». « Villa » de Simon Charbonnier d'Aoste a perdu en demi-finale contre « Merlitta », tandis que « Sirena » de Lauro Pont de Pollein a été éliminée par « Moteila ». Concernant la troisième catégorie, victoire pour « Marmotta » de Fulvio Chabloz de Gressan qui en demi-finale a évincé « Baldoria » des Frères Cunéaz de Valpelline, et ensuite en finale « Souris » de Giuliano Bizel de Morgex. Quatrième place pour « Marengo » de Gildo Bonin de Gressan qui en demi-finale avait été éliminée par « Souris ».

Le prochain rendez-vous avec les Batailles de Reines est fixé à dimanche prochain, 3 octobre, au Pont-Suaz de Charvensod.

Enthousiasme, participation et bonne humeur : le dimanche 26 septembre dernier, on pouvait lire diverses émotions sur les visages des nombreux spectateurs, enfants et adultes, présents à la Désarpa qui pour la sixième fois a animé les rues du centre du chef-lieu régional.
La manifestation a commencé à huit heures du matin avec l'ouverture du marché des produits typiques qui a précédé l'inauguration sur la place de Narbonne, pendant laquelle les autorités ont ouvert officiellement la manifestation.
Mais les véritables protagonistes de ce dimanche sont arrivées à 11 heures : les vaches en partant de l'avenue des Maquisards ont parcouru le centre d'Aoste sous les regards curieux et admiratifs du public et, après deux passages par la place Chanoux, se sont dirigées vers le pré du refuge Père Laurent.
Le cortège était composé par les reines qui ont été qualifiées pour la finale des "Batailles de Reines 2010", par les vainqueurs des éliminations des "Batailles de Modzons" et les reines du lait et des cornes. En outre, pour la première fois, au défilé ont participé des chèvres et des brebis appartenant à la race "Rosset". Ensuite, les points de restauration, gérés par la Pro loco, ont été pris d'assaut par les présents, qui ont pu également visiter place Narbonne la réplique d'un paysage montagneux et d'un alpage avec différents animaux, qui restera ouvert jusqu'au 30 septembre. En outre l'édition 2010 de la Désarpa a permis aux différentes Pro Loco d'adhérer à l'initiative Ecolo-fêtes, promue par l'Assessorat de l'Environnement et du Territoire en collaboration avec les Assessorats du Tourisme et de l'Agriculture afin de concrétiser l'accord signé au mois de novembre 2009 durant la Semaine Européenne pour la réduction des déchets. En effet, pendant la manifestation, les Pro Loco ont servi leurs clients en utilisant des couverts et des assiettes biodégradables, à l'entrée des pavillons ont été positionnés des totem expliquant l'initiative, avec en plus la présence de préposés à la communication pour fournir au public certaines indications pour un tri correct des déchets, avec l'objectif d'étendre cette bonne pratique au quotidien. *"Cette initiative* – ajoute l'assesseur au Territoire et à l'Environnement Manuela Zublena – *représente un pas ultérieur vers une plus grande attention vis-à-vis de la production et de la réduction des déchets sur notre territoire".*

Denis Falconieri

Le coin du dialogue

Salvatore Agostino

La saison estivale vient de s'achever et si nous ne disposons pas encore des données définitives relatives au mois d'août quant à la fréquentation touristique, on peut déjà dresser un bilan de la tendance d'après les statistiques fournies par l'Assessorat régional du Tourisme.
La saison a démarré en demi-teinte au mois de juin avec un recul des arrivées de presque un point par rapport à la même période en 2009 et une baisse des nuitées de douze points. Un résultat qui s'explique en partie par les mauvaises conditions météorologiques de ce premier mois d'été et une conjoncture économique encore incertaine.
Le mois de juillet a bénéficié d'un rebond de l'activité touristique avec une progression de 12% des arrivées et de 5,8% des présences par rapport à 2009.
La fréquentation des Italiens enregistre une hausse de presque 16% des arrivées et de plus de 5% des nuitées. Pour les visiteurs étrangers (Français 27%, Néerlandais 15%, Belges 12%), les données montrent également une tendance positive avec plus de 6% des arrivées et 8,5% des nuitées.
Les bons résultats du mois de juillet sont essentiellement dus à une offre de qualité comprenant des forfaits séjours thématiques et avantageux, conçus pour faire profiter nos hôtes des multiples richesses de notre territoire : satisfaire le désir d'évasion à la découverte de nos plus beaux paysages, de culture pour connaître notre riche patrimoine historique et artistique, de détente pour profiter des bienfaits d'un séjour thermal. Il s'agit là d'un secteur très apprécié par les touristes qui mérite d'être convenablement valorisé.
La promotion touristique passe également par la création d'événements susceptibles d'attirer de nombreux touristes et de satisfaire les attentes des plus exigeants. Dans cette logique s'inscrivent les manifestations estivales comme Musicastelle, organisé par l'Assessorat du Tourisme, ou bien d'initiatives sportives come le stage d'été de l'équipe nationale de rugby ou les championnats européens de downhill à Pila. Citons aussi le Tor des Géants, le premier endurance trail de la Vallée d'Aoste organisé par les Assessorats du Tourisme et de l'Agriculture, qui a mis à l'honneur le trekking avec la formidable participation de plus de trois cents athlètes qui se sont affrontées sur les pentes et les cols de nos montagnes sur les itinéraires de randonnées de l'Alta Via n°1 et n°2. Une manifestation qui a eu un fort retentissement en dehors des confins de notre Vallée et qui a eu un effet de promotion considérable.
En attendant de démarrer de la meilleure façon la saison hivernale qui est la plus importante du point de vue touristique pour notre région, nous avons encore une manifestation remarquable pour valoriser notre production typique : Marché au Fort qui se déroulera le dimanche 10 octobre et qui est une des vitrines des produits oenogastronomiques locaux les plus appréciées.
C'est en dépit de la crise internationale que grâce à l'initiative de l'Administration régionale nous avons su garder une attractivité qui a sauvé la saison touristique. Les bons résultats obtenus laissent espérer que notre système économique puisse tenir comme l'a démontré la note de l'agence Fitch qui a récompensé notre système régional en attribuant à la Vallée d'Aoste la note AA+ sur la fiabilité financière.

Commissions locales Avalanches

Le Conseil de la Vallée a approuvé par 21 voix favorables, 7 contraires (Parti Démocratique et Il Popolo della Libertà) et 5 abstentions (Alpe) le projet de loi concernant les dispositions en matière de Commissions locales Avalanches.
Le texte approuvé institue et définit les compétences et les fonctions des Commissions locales Avalanches, en en attribuant la gestion aux Communes auxquelles sont destinées des ressources financières de la part de la Région. Le montant total dérivant de l'application de la loi est de 300.000 euros pour l'année 2010 et de 200.000 euros à partir de 2011.
La Région a toujours investi dans le cadre du danger lié aux avalanches tant dans en termes de travaux structurels tels que la protection de centres habités et d'infrastructures que d'actions de prévention, dites non structurelles, telles que le bulletin des avalanches, le cadastre des phénomènes liés aux avalanches et la limitation des constructions dans les zones les plus sujettes à risque.
Avec la loi régionale n°9 de 1992 en matière d'exercice à usage public des pistes de ski, il avait été établi que la Commune territorialement compétente crée une Commission ayant pour mission d'exprimer des avis techniques sur la sécurité des pistes dans le but de les ouvrir au public. Au cours de ces années, ces Commissions ont toujours plus accompli une fonction préparatoire et consultative de protection civile à faveur du Syndic et l'expérience a démontré à quel point il était important de pouvoir compter, au niveau local, sur les techniciens à même d'évaluer les conditions nivométéorologiques et l'état de stabilité des masses neigeuses.
Ce projet de loi institue et réglemente les modalités de fonctionnement des Commissions locales Avalanches (17

dans les Communes et regroupement de Communes à grands risques liés aux avalanches) car elles sont considérées comme l'instrument le plus efficace pour affronter le problème. L'action régionale d'amélioration des conditions de sécurité envers les divers risques de nature hydrogéologique qui peuvent intéresser le territoire valdôtain continue tant à travers la meilleure compétence des opérateurs que par l'application cohérente du principe de subsidiarité.
Au cours des débats, le Conseiller Luciano Caveri a rappelé *« la nécessité de la loi tout en n'étant pas complètement convaincu de la position exprimée par le Conseil permanent des Collectivités locales : cependant, étant un fédéraliste, je crois en l'autonomie communale et vu que les Syndics sont responsables au niveau locale de la protection civile, ils ne peuvent qu'avoir bien réfléchi sur leur avis. »*
Pour le Conseiller Piero Prola, Vice-président de la troisième Commission permanente Aménagement du Territoire : *« ce projet de loi intervient sur un système qui est déjà rodé parce que certaines normes existent depuis des années mais il était nécessaire de le rendre homogène sur tout le territoire. »*